

حسامیت های فرهنگی ترجمه بین زبان روسی و فارسی در مسکو بررسی شد

سمینار آسیب شناسی ترجمه میان زبان روسی و فارسی از منظر تفاوت های فرهنگی در دانشگاه روسنو مسکو برگزار شد.



به گزارش آران نیوز، رضا ملکی رایزن فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در روسیه با اشاره به برنامه های برگزاری دوره های مختلف مهارت افزایی مترجمین از سوی این رایزنی، داشتن درک فراگیر از فرهنگ ملت ها را عامل موثر در ترجمه درست بر شمرد.

وی در این سمینار که روز دوشنبه برگزار شد، ادامه تفاوت های فرهنگی را از عوامل تاثیرگذار بر نحوه ترجمه دانست و برای درک درست از معانی زبانی، برگزاری دوره های تخصصی مهارت افزایی برای مترجمین را یکی از راههای شناخت خواند.

محسن شجاعی عضو هیات علمی و رئیس دانشکده زبان های خارجی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران شمال به عنوان استاد مدعو به تجربه 20 ساله خود از ترجمه زبان روسی اشاره کرد و دانستن دستور زبان را ناکافی خواند و شناخت فرهنگ زبانی را لازمه کارنامه خوب برای یک مترجم دانست.

وی در ادامه با اشاره به تفاوت زبان روسی و فارسی با ساختار متفاوت ترکیبی و تحلیلی، شرحی از مفاهیم اصلی در ترجمه زبان از جمله دستوری، پذیرفتنی، هنجارمند و بجا بودن معانی در ترجمه را اشاره کرد.

همچنین بنا به اعلام رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی، کارگاه مهارت افزایی به مدت چهار روز با حضور 30 نفر از مترجمین فارسی به روسی با اهتمام مرکز زبان فارسی این رایزنی و حضور شجاعی برگزار خواهد شد.

هدف این دوره که با حمایت مرکز ترجمه و نشر سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی برگزار می شود، ارتقای توان مترجمین روس زبان برای برگردان زبان فارسی است.

روسنو بزرگترین دانشگاه خصوصی روسیه با 25 هزار دانشجوی روسی و از 45 کشور جهان در 10 شهر شعبه دارد و حدود 30 دانشجوی ایرانی نیز در این دانشگاه تحصیل می کنند.